

VOCABULARIO
TLAPANECO-ESPAÑOL

VOCABULARIO TLAPANECO--ESPAÑOL

preparado por
el investigador y el colaborador comisionados para
Investigaciones Lingüísticas del Tlapaneco
en la
Zona Escolar Núm. 271
de la
Dirección Regional de Educación Indígena Tlapaneca
y la
Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena
bajo la
Coordinación de Alfabetización y Educación Extraescolar
de la
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

PROPOSITO

Este pequeño vocabulario es mayormente una relación alfabética de las palabras tlapanecas que se encuentran en el librito TRES CUENTOS TLAPANECOS. Las palabras figuran aquí en la misma forma en que aparecen en los cuentos, aunque esas formas no sean las que de costumbre figurarían en un diccionario. Por ejemplo, los verbos se presentan en las mismas formas conjugadas que aparecen en los cuentos.

Los números que acompañan a la mayor parte de las palabras sirven para indicar en cual página y cual renglón del librito se encuentran las palabras. Por ejemplo, el 5-9 después de la palabra áá quiere decir que esa palabra viene de la página 5, en el noveno renglón.

En este vocabulario se incluyen varias palabras comunes además de las que figuran en los cuentos, y esas no tienen cita numérica. De estas palabras, las que son verbos se presentan en la primera persona plural del tiempo futuro, ya que no existen infinitivos como en el español; y las partes del cuerpo humano se presentan en su forma general, no conjugada.

Debe mencionarse que no se pretende presentar todos los sentidos de las palabras tlapanecas. Es decir, la traducción al español está de acuerdo con el uso de la palabra tlapaneca en el contexto específico del cuento. También cabe advertir que el alfabeto y las bases de la ortografía se explican al principio del referido libro de cuentos.

Explicación de Abreviaturas

- (dep) Dependiente. Varias palabras aparecen en una forma que nunca se pronuncia sola, sino que depende de lo de más de la frase u oración.
- (enf) Enfático. Hay algunas partículas (como -rá y -lá) que se pueden agregar a una palabra para darle énfasis. La partícula -má da énfasis, pero muchas veces se puede traducir con la palabra española (ya).
- (cs) Con sujeto. Indica que la forma conjugada en la tercera persona es la que aparece con su sujeto expresado en la misma frase.
- (ss) Sin sujeto. La forma es la que aparece cuando el sujeto a que se refiere no se menciona en la frase.

áá (interrogativo--indica pregunta) 5-9
 agä marrano 13-2
 ägü fuego, lumbre 11-8
 agui'tjo ná'choo que se espere un rato (ahorita verá) 5-8
 ähuán barriga
 ajma dos
 äjmuu Ixe raíz
 ajngöo su palabra, cuento 13-11
 akiaan' tu sentimiento 6-17
 akja' sol
 akuin' mi sentimiento 7-3
 ómba(má) de repente (ya) 10-4
 fa'ló' nuestro padre 6-18
 äpjä cuello
 äpjüü su pezcueso, cuello (cs) 6-9
 äräxo(re) levántate (enf) 6-6
 ätjadüün tírame 9-11
 ätjäne hazlo 6-17
 ätjäne mbaa akiaan' xtäyo' perdóname tú 6-17
 äüün adentro (de algo) 6-5
 äya vente 10-17
 äyü vete 7-3
 a'go mejor
 ä'güii (a'güii) esposa de él 6-1
 a'kjue entonces, allí 5-7
 böö barranca seca 10-6
 chála cuchara 13-6
 chá'guään estrella

cheje' cuerno
 drígoo perteneciente a él 5-1
 duun nube
 dxä'aan zopilote(s) 13-10
 ëde cabeza
 egue zorro (a) 5-1
 ene hacen 11-8
 e'en carrizo 11-1
 ë'në(rá) hace (enf) 10-2
 gajmää con él (ss) 9-4
 gajmää con él (cs) 9-2
 gajme' conmigo (uno) 13-15
 gäjmi' conmigo (varios) 6-19
 gákje fuerte, duro 6-4
 gäkjö cierto, verdad 7-2
 gätíf lleno
 gätiin están adentro 5-3
 gätjane harás (véase huipjilí gätjane) 6-2
 gätjafu' me harás (dep) 10-14
 gáyo a ver (yo) (dep) 11-2, 10-16
 gáyoo (debe decir gáyo) 13-16
 gí'tsu' me comerás (dep) 9-10
 gon' luna
 gö'öö casa de él (cs) 5-2
 gö'ó' mi casa 5-10
 guejió' aquí 10-16
 güéñää' mucho (tú) 13-3
 guíhuan' está adentro 11-2

guí está sentado
 gúní humo 11-10
 gü'huá casa 6-5
 gü'huáá' tu casa 7-9
 hujiúú hace mucho tiempo 7-10
 huákjíí en la tarde 5-5
 huámba (se terminó) de repente 6-4
 huámboo terminó 6-8
 huc'e arena
 huipji(lá) liviano, listo 5-2 (enf)
 huipjilá gátjane pñnte listo (enf) 6-2
 íböö se tiende, se acuesta 11-9
 ídí madí ceniza
 ído cuando 9-8
 ídü ojo
 ídüü năkjú rodilla
 ídxuu su cabeza 6-8
 ídxu' vas (dep) 11-3
 ígühué vienen 11-4
 ígui' pez
 íjín sus hijos (as) 5-3
 íjin' mis hijos 6-19
 íkjă voy 13-6 (dep)
 íkja va (cs) (dep) 13-1
 íkjăă él (cs) 6-11, 10-2
 íkjăán tú 6-19
 íkjăánlô' nosotros
 íkjín allí 8-6

Ikjiin(má) ellos (enf) 11-3
 ikjún yo 13-8
 imba otro 5-5
 imboō una cosa más 10-13
 Iná hoja 10-16
 Indíí tocan (música) 11-7
 Inūū cara 6-6
 Inūū sobre, (en frente de) 13-8
 iña' coyote 9-2
 Inū diente
 Inūū su hoyo 5-3
 Itsí piedra 5-3
 Itso hueso
 Ixe árbol, madera, leña 13-1
 iyā agua
 iyā ven (dep) 6-4
 iyōō quiere 6-10
 i'dī sangre
 i'kja (rōkjā) viene (queriendo) 11-8
 i'tjān dice (cs) 5-7
 i'tjūn le dice 6-1
 jābōō acostado
 jāgo lleva (varias cosas) (cs) 13-1
 jāgu' llevo " " 13-6
 jāma(mé) pasó un tiempo 10-2
 jāmbaa camino
 jāmf también 6-9
 jāyāā se lo lleva(ó) (cs) 5-3

jāyēē lleva (ss) 9-7
 jāyūū completamente (véase xa'...) 11-9
 jngó por eso 5-5
 júba cerro
 juba' tierra, sucio
 júdīn traen (a personas) 11-7
 jún (forma abreviada de Ikjúún) yo (dep) 13-9
 kítš' nudo corredizo, lazo 6-9
 kjšjngó por eso 5-9, 10-9; para que 9-8
 kua'šān estós abajo 13-9
 kua'aan está abajo 10-6
 lájuín chico, pequeño
 magšjnāš saldrá (salir) 6-10
 magajnúu saldrá (a pasear) 9-4
 magatúhuín te agarraré 10-10
 mšgšyūu correrá 11-11
 mago llevaré (cosas) 10-16
 magšš se puede (podrá) 9-8
 magšhué vendrán (cs) 11-3
 magšhuš venir
 maguí'mš colocaré 6-3
 maguí'mšš' te llenarás (de comida) 10-19
 mahušjún pararse
 májān bueno 10-14
 majoñé morir
 majšñšš' morirás 10-9
 majoñú' moriré 9-11
 majī'núú me enojaré 7-4

majriyaa' se escapará 11-11
makjuää se atrapará 6-3
mamañä saber
mambúúnlo' (jún) me acabaré (yo) 13-8
mane voy a hacer, haré 5-1
mane mbaa akuin' perdonaré 7-3
mängäö él también (cs) 9-5
männigúún se casará 10-15
mani'ñáñlo' te dejaré 7-3
maññú' me lastimaré 9-10
mäññä' rojo
(ma)pjúú (enf) muy 6-17
märñtjöö se adornará 10-16
maraxnu' me darás (me permitirás) 10-14
maräxo te levantarás 6-2
mará'tiñ esperarás 11-1
maríga hablaré 10-18
matjeen' te diré 10-11
matjadxähuiñ oírás 10-18
matjan diré 9-1
matjaxíñúú me matarás 7-7
mäxä verde 10-16
maxétjaxíñúú no me matarás 6-21
maxá'kjñlo' no vendré 6-20
maxíñññlo'(rá) te mataré (enf) 6-15
maxnúú le daré (cs) 9-3
maxnúu le daré (ss) 9-7
maxpétú'úún caeré (en algo) 9-11

ma'gá (debe decir ma'gã) irá (cs) 9-4
 ma'gá (gáyo) me irá (a ver) 11-2
 mbá un, uno 5-1
 mbáã uno (animal o persona) 9-2
 mbaa grande 6-17
 mbãhuif en una barranca (seca) 13-9
 mbánüü plano, arreglado (mane mbánüü-arreglaré) 10-14
 mbaxif'ló(rá) "hasta luego" (enf) 7-9
 mba' largo
 mbã'ã muchos 10-11
 mbi'f día 5-5
 mbrö'ön noche
 mbujúu otra vez (él) 10-21
 mbujú' otra vez 6-9
 mbu'yá ver
 mekjo comerá 9-4
 mero(má) precisamente 6-11
 mescá en la mesa 13-8
 me'kjö comeré 6-19
 me'tsö comerás 10-19
 midá tronar (dep) (véase nãhuín midá) 11-6
 migoa se va a cocer 13-6
 mikã caliente
 mikjã se quemará
 mikjuu se lo comerá 9-8
 mĩna' a sí mismo (dep) 11-5
 mĩxöö seco
 mi'kjuãã' te comeré 10-10

mi'kjúú lo comeré (a un animal) 5-9
 nī'tsú' vez 5-2
 mi'tsü' me comerás 9-12
 mī'xá blanco
 mojmo' amarillo
 mopē'tsö comer (una comida)
 mo'pjö morder
 mudxöhufín oír
 mundíí tocarán (música) 10-18
 mūnīgúún se casarán 11-8
 mupjca' te comerán 13-10
 muxiyä matar
 mu'gua ir, caminar
 mu'gualó' vamos 10-17
 mu'huaan beber
 mu'nü dormir (mo'nö)
 mu'tján decir
 mu'xná dar
 ná en donde 5-3
 ná ya no (dep) 6-20
 náá ¿(a) dónde? 13-3
 năkă(mă)lo' (ya) me voy 7-7
 năkjú pie
 năkjúú su pie (cs) 10-5
 năhuau se juntan 9-4
 năhuán (mídă) suena(n) (tronazos) 11-6
 nămídă(mă) trueno (ya) 11-3
 nána señora, señorita 6-5

nanguá no 6-10, no hay 10-11.
násköö su basura (hojas secas del carrizo (cs) 11-6
natjajáñää' te ruego 6-21
nätjäne haces (véase ätjäne mbaa ...) 6-19
ná'choo está apurado (véase agui'tjoo ná'choo) 5-8
na'kja viene 10-7
ndaa(mé) no hay (enf) 6-18
ndähuu(lá) no está (enf) (persona o animal) 10-4
nda'yáälo' lo busca 6-11
ndíjün jngó ¿porqué? 5-8
ndínümälä' gracias 7-8
ndí ñäjüün ¿qué es?
ndiyöö quiso (quiera) (véase nguää ndiyöö) 13-9
ndi'yöö vió (cs) 10-5
ndühuäa engaño (nä'nä ndühuää--engaño) 9-3
ndxaa fiesta 10-15
ndxä'huá grita (cs) 6-4
ndxä'huée grita (ss) 6-10
nä'kjo comió 6-9
nä'nä hizo 9-2
nä'nähuá hace mucho (tiempo) 9-1
nguää ndiyöö donde quiera 13-9
ngúhuán frío
nguínää eres pobre 7-3
nguínúú soy pobre 6-18
nfdäa lo tiró, lo aventó 10-1
nfdxäüün oyó (cs) 9-8
niganú llegó 5-5

nigotiyaa salió 13-1
nigáyüu correó 10-4
niguíhuan' se metió adentro 11-5
niguí'ma lo puso 5-6 (cs)
niguí'mee lo colocó (ss) 6-5
niguí'nüü le sucedió 5-1
nijäníí(má) llegaron (ya) 9-6
nijndöü se secó (secc) 11-1
nika se fué 5-3 (cs)
nikää xkämäa lo fue a encontrar 10-6
nikä'yäa lo fue a buscar 10-3
nikee se fue (ss) 10-4
nikjä (gáyoo) vine (a ver) 10-16
nikjäa se quemó (cs) 11-12
nikjee (debe decir ni'kjee) vino (ss) 5-5
nikjuáä(má) (ya) se metió, se atrapó 6-2
nikjúü(má) (ya) me comí (un animal) 6-21
nikuí'tsüi lo comieron (ss) 5-4
níma corazón
níme'tso nunca jamás 7-8
nínimboo creyó 9-5
níníñí' me dejó 6-18
niräxíi lo saludó 10-8
niríga hubo 9-1
niríyaa' lo sacó 5-2 (cs)
nitasndühúún me engañastes 10-9
nito'oo(má) entró 5-2, 10-2
nítsíí comistes (a un animal) 6-14

nituxuu se levantó 10-8
 nixmátëxii(má) le levantó (ya) 10-1
 nixpátuá'áän cayó abajo 10-1
 nī'dxūun oyó 11-6
 nī'guíi(má) xe' nākjúū siguió (ya) el rastro 10-5
 ni'ngoo pudo 11-11
 nī'nīi hizo, intentó 11-11
 nī'tjén dijo 6-16
 nī'tjéen dijo (ss) 9-9
 nī'tjúun le dijo (a) 6-16
 nōxe' nuevo
 nújndú redondo
 núkjolá rí ikjúún será mejor para mí 13-8
 nūmbāā mundo 6-18
 nūndíí tocan (música) 11-3
 nāúú mano
 nā'ū oreja
 ño'o pájaro
 nūū mecate 5-6
 pasíá paseo 9-4
 rāhuāān' tu boca 7-4
 rajuan lengua
 rākjá nariz
 rākjā quemando (dep) 11-8
 rākuē'teō comiendo (dep) 10-6
 rāüün boca 13-6
 ra'kjé(lá) no sea 7-3, no es (enf) 11-7
 rí que 6-4, por lo que 6-5, lo que 6-19

ríga hay 9-3
 rígo' ando 6-18
 rígue' este (éste) 6-3
 ró' (enfático) (dep) 13-3
 rú'k'jue(rá) ese, eso (enf) 10-5
 skūnī negro
 smbā sucio, mugre 6-6
 táta señor 6-7
 t'jayáá ves (dep) 11-3
 t'jīn herizado, (parado como pelo) 7-4
 tsá nājūn ¿quién (es)?
 tsí él que 5-7
 tsígō semilla
 tsígue' éste (persona o animal) 6-11
 tsilū cola
 tsíyoo no quiere 5-9
 tsuduu su espalda (atrás de él)
 tsūhu'n espinos 9-11
 tsuun cabello
 tsuun rāhuān' tus bigotes 7-4
 tuā'āān girar (dep) (mbá tuā'āān--al rededor) 11-9
 xabiya hombre
 xabo persona 5-2
 xānā uña
 xa' apretado 11-10
 xa' j'iyūū ibōō gūnī se llenó de humo 11-10
 xá'k'jālo' no vendré 7-9

xá'níí así 5-1
 xe' su olor o aliento 10-5
 xí si (condicional) 6-2
 xkämää encontrar (dep) 10-6
 xkígá hígado
 xkókjó duro, tieso 13-4
 xkuä'níí así es 7-10
 xné pluma (de ave)
 xndú fruto, huevo
 xó tal como 9-2
 xóó todavía 7-4
 xtá piel
 xtä llevas 13-3
 xtáyä corteza (de árboles)
 xtäyo' tú en cuanto a mí (dep) 6-17
 xtiäjún estás parado 7-4
 xtíla gallina 5-3
 xtíle' mi gallina 5-8
 xtílišä'(ró) tu gallina (enf) (xtílišä')
 xtuójen conejo 9-2
 xúque' ahora 6-14
 xúguíí todo
 xuhuón perro
 xühufi carne 10-18
 xukú animal 5-10
 yoja' piojo
 yätso grasa, manteca
 ya'dü pecho

Se hizo el tiraje en Milimaltepec, Gro.
junio de 1977

